

孔子学院



The Confucius Institute  
at Victoria University  
of Wellington

celebrating 惠灵顿维多利亚大学孔子学院

10 Years  
2010-2020

十周年纪



VICTORIA UNIVERSITY OF  
**WELLINGTON**  
TE HERENGA WAKA

Confucius  
Institute

惠灵顿维多利亚大学孔子学院

# Our Mission 使命

The mission of the Confucius Institute at Te Herenga Waka—Victoria University of Wellington is to help build New Zealanders' China capability, through a better understanding of the country, its people, language and culture.



# From the Chairman

## 孔院理事长包逸之寄语

For a decade now the Confucius Institute has supported Chinese language learning in New Zealand and has offered New Zealanders insights into China's rich cultural history. China's growing place in New Zealand life through trade, investment, tourism, education, immigration and in the media means that being equipped to engage with China and Chinese people is a skillset that many more New Zealanders must acquire.

We need students whose understanding of China goes beyond its politics and its dazzling economic achievements. We need people in business and government who can build long term relationships. The CI promotes and advances these goals. In particular it supports schools that offer Chinese classes at a time when foreign language learning in New Zealand is steadily in decline.

On this tenth anniversary we thank the many young graduates who have come to work with the CI in New Zealand schools, the staff who have come to work in our Institute, the artists who have shared their creativity, the colleagues at Xiamen University, in Beijing and at Victoria University of Wellington who have provided financial and material support. They enable our CI to shape programmes that make New Zealanders more knowledgeable about China and its heritage.

十年来，惠灵顿维大孔院始终致力于支持新西兰中文推广，向新西兰人推介中国源远流长的历史与文化。如今，中国对新西兰生活的影响日益扩大，主要体现在贸易、投资、旅游、教育、移民以及传媒，这也意味着我们需要更多的新西兰人了解与中国、中国人的相处之道。

新西兰需要对中国的了解，不仅局限于中国在政治、经济领域成就的学生，更需要那些能够与中国建立长期关系的商业、政府领域的人才。在新西兰外语学习人数持续下降的大背景下，孔院支持中小学开展中文课程。正是通过这些工作，孔院有力地促进了上述目标的实现。

在孔院十周年庆之际，衷心感谢年轻的中文助教来到新西兰中小学教授中文，感谢在孔院工作过的员工；感谢各位艺术家乐于分享他们的创意；感谢来自北京（中外语言交流与合作中心、国际中文基金会）、厦门大学以及惠灵顿维多利亚大学在财务、人力、物力方面所提供的支持。正是多方的支持与合作才促使孔院的各项工作得以顺利开展，也使得越来越多的新西兰人了解中国和其背后丰富的传统与文化。

**Tony Browne**  
*Chair,*  
*Confucius Institute at*  
*Te Herenga Waka-Victoria*  
*University of Wellington*

# 厦门大学副校长杨斌教授致辞

## From Professor Yang Bin, Vice-President of Xiamen University

值此惠灵顿维多利亚大学孔子学院成立十周年之际，我谨代表厦门大学致以热烈祝贺！

十年来，在厦门大学和惠灵顿维多利亚大学的精诚合作下，惠灵顿维多利亚大学孔子学院在汉语教学、文化交流、社区服务、深化各方合作等方面取得了令人瞩目的成绩，并形成自身文化活动特色，不断推出高层次品牌项目，成为沟通两国、两市及两校的重要桥梁和纽带。

在惠灵顿维多利亚大学孔子学院成立十年之际，厦门大学和惠灵顿维多利亚大学顺利续签了孔子学院共建协议，我相信，在未来两校更加紧密的合作下，惠灵顿维多利亚大学孔子学院能够再创辉煌。

衷心祝愿惠灵顿维多利亚大学孔子学院越办越好！

**杨斌**

厦门大学副校长  
孔子学院联席理事长

On the occasion of the 10<sup>th</sup> anniversary of the Confucius Institute at Victoria University of Wellington, on behalf of Xiamen University, I would like to send my warm congratulations!

Over the past 10 years, with the joint efforts of Xiamen University and Victoria University of Wellington, the Confucius Institute has made remarkable achievements in its language teaching, cultural exchange, community service, and deepening the cooperation between various parties. Besides, it has developed its branded language and cultural programs at a high level, thus playing an active role in strengthening the ties between two countries, two cities and two universities.

At the threshold of a new decade, Xiamen University and Victoria University of Wellington have successfully renewed the agreement on the establishment of the Confucius Institute. I believe with our closer cooperation, the Confucius Institute at Victoria University of Wellington will scale new heights in the future.

I sincerely wish the Confucius Institute at Victoria University of Wellington continued success!

**Yang Bin**

Vice-President, Xiamen University  
Co-chair, Confucius Institute

# Our History 渊源



Te Herenga Waka—Victoria University of Wellington launched CI Wellington during the visit of Chinese President Xi Jinping (then Vice-President) in June 2010. The CI is a partnership between Victoria University of Wellington and Xiamen University and the two universities signed a new Agreement to renew this partnership in September 2020. The establishment of the CI is an important bridge across the span of cultural, educational and academic relationships between New Zealand and China. CI Wellington is one of three Confucius Institutes in New Zealand, part of the worldwide network of over 500 Confucius Institutes. Over the last ten years we have expanded opportunities for New Zealanders in the North Island from Tauranga south to Wellington to learn Chinese through our Mandarin Language

CI Chair Tony Browne welcomes delegates to the 45th Anniversary Symposium - New Zealand's Relationship with China held at Victoria University of Wellington in 2017



2016 Principals' Delegation with CI Deputy Director Yang Xiaoqing and Asia NZ Foundation Sean O'Connor meet with Vice-President Zhan Xinli and Director of Southern Base of CI Mao Tongwen, at Xiamen University

Assistant Programme in schools and our courses tailored for professionals; and we have provided training and support to broaden the overall Chinese skills and China knowledge base in New Zealand.

By bringing Chinese music, literature and the visual arts to New Zealand and organising collaborative exchanges between the two countries' creative sectors, we continue to increase knowledge of the traditions and culture of historical and contemporary China.

Victoria University of Wellington's strategy of building strong engagement with China includes hosting the Confucius Institute. The Institute supports the University's China studies and academic links, especially those with its Confucius Institute partner Xiamen University, located in Wellington's sister city of Xiamen.



Vice-Chancellor Grant Guilford and Xiamen University Vice-President Zhan Xinli, with Li Fan, Chair of Southern Base CI, Mao Tongwen, CI Chair Tony Browne, CI Director Rebecca Needham and Dean of Education David Crabbe at Xiamen University in 2017

2010年6月，中国国家主席习近平（时任国家副主席）访问新西兰期间出席惠灵顿维大孔院揭牌仪式。2020年9月，在厦门大学与惠灵顿维多利亚大学共同努力下，《关于合作建设惠灵顿维多利亚大学孔子学院的协议》正式续签。惠灵顿维大孔院已成为中新两国在文化、教育与学术交流领域的桥梁。全球共有500余家孔子学院，作为新西兰三家孔院之一的惠灵顿维大孔院，十年来形成了自己的教学特色：一方面，派出中文助教在北岛陶朗加南部至惠灵顿大区之间的中小学校教授中文；另一方面，我们的中文教师为职场人士提供定制化中文课程服务；同时我们也为企事业单位提供培训与支持，以期提高新西兰人的整体中文水平和对中国的了解。

十年来，惠灵顿维大孔院致力于积极引荐中国音乐、文学和视觉艺术，促进两国创新产业的合作交流。未来，我们将继续竭力提升新西兰民众对中国传统与当代文化的认知。

惠灵顿孔子学院的设立成为惠灵顿维多利亚大学中国战略中的重要部分。孔院为惠灵顿维多利亚大学的中国研究和学术交流做出了贡献，特别是促进了与孔院中方合作院校-厦门大学的合作。

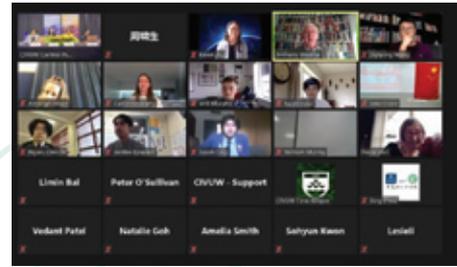
## 2020

Our tenth year was challenging with Covid-19 preventing our MLAs and one of our staff members to travel to New Zealand. We introduced new online teaching programmes, ran a successful online national Bridge competition for secondary students, continued our popular *Discover China!* cultural programmes and delivered our *China Crossing* music events, drawing on artists in China and New Zealand virtually and in person. During the year we farewelled MLA Coordinator Patricia Roche and Hanban teacher Zhou Xiaosheng. We begin our second decade with four experienced staff ready to restart the MLA and exchange programmes when conditions allow.

A restructuring of the Confucius Institute Headquarters (Hanban) this year led to two new entities – Center for Language Education and Cooperation and the Chinese International Education Foundation – and the lead responsibility given to cooperation between university partners. We were among the first Confucius Institutes to renew a cooperation agreement under the new arrangements which will see us engage more closely on Institute matters with Xiamen University.

由于新冠疫情在全球范围内的蔓延，孔院的工作受到很大影响：新任中文教师志愿者无法到岗，一位教师无法返岗。在这特殊年份，孔院推出线上中文课程；成功举办“云端”新西兰中学生“汉语桥”全国赛；继续运营广受欢迎的“发现中国！”文化项目；“跨越中国”音乐会使得中国与新西兰音乐家“云端”相聚。中文助教项目负责人罗佩霞和中文教师周啸生圆满完成任务。在孔院的第二个十年开启之际，若条件允许，将在四名有经验的员工努力工作下重新启动中文助教项目和其他交流项目。

今年，孔子学院总部（国家汉办）进行重组成立教育部中外语言交流合作中心、国际中文教育基金会，并给予中方合作院校更多的办学自主权。惠灵顿维大孔院是第一家在重组之后签订校际合作协议的孔子学院，这意味着我们将与厦门大学在孔子学院事务上保持更紧密地合作。



Despite the challenges of 2020 due to Covid-19, CI hosted a successful online national Bridge competition for secondary students



CI Chair Tony Browne being presented the 2015 Confucius Institute of the Year Award by Chinese Vice-Premier Liu Yandong in Shanghai

# Celebrating 10 Years of Achievement 十年成就



CI Deputy Director Zhao Yezhu, CI Director Adele Bryant, CI Chair Tony Browne receiving the 2019 Confucius Institute of the Year Award with XMU President Zhang Rong

8

Global Speech Competition Top 15 Finalists  
8人获“汉语桥”演讲比赛全球15强

10

Confucius Classrooms  
10家孔子课堂

Over 25

Scholarships Granted  
授予25人奖学金

Over 56

School Leaders to China  
56位中小学校领导赴华访问

Over 150

Schools in our Programmes  
150余所合作学校

Over 250

Students on CI Camps  
250余名学生参加赴华学生团

Over 280

MLAs Arrived  
280余位中文教师志愿者任教于孔院教学点

Over 1000

Exams completed  
举办1000余场汉语水平考试

Over 1400

Discover China workshops  
举办1400余场“发现中国”工作坊

Over  
100,000

Students taught  
所教授的中文学习者达10万余人

2015  
and 2019

Confucius Institute of the Year Awards  
2015年度、2019年度两次获得“全球先进孔子学院”

# The largest volunteer Chinese language teacher program in Australia, New Zealand and the South Pacific.

## 运营澳大利亚、新西兰和南太平洋最大的中文教师志愿者项目

Promoting Chinese Language  
in Schools and Communities

在中小学与社区中推广中文



**Mandarin Language Assistants** Since 2012, the Confucius Institute has provided Chinese volunteers to New Zealand primary and secondary schools to support the teaching of Chinese. An MLA is a high-performing Chinese university graduate who spends a year in New Zealand schools as an on-site Chinese teaching resource. Our flagship programme grew from 3 to 58 MLAs by 2017 and from a handful of schools to over 150. The Mandarin Language Assistant Programme has been an outstanding success and a key factor in the growth of students learning Chinese in New Zealand primary and secondary schools from a few thousand to 70,000 by 2017. Chinese teaching is not only included in the national education system in New Zealand, but is increasingly sought by students and parents.

The arrival of 58 Mandarin Language Assistants in 2017



Whanganui High School Students at the Great Wall of China during their visit to China in October 2018

**运营中文助教项目** 惠灵顿维大孔院自2012年起通过向新西兰中小学派遣中文助教，为学校提供中文教学支持。中文助教均为中国高水平大学的在读研究生，在新西兰完成为期一年的中文教学任务。作为孔院的旗舰项目，中文助教项目发展迅猛，从最初的3名中文助教增长至2017年的58名；合作学校也从最初的几所到如今150余所。中文助教项目的巨大成功，已成为新西兰中小学生学习中文人数增长的关键因素，2017年，新西兰学习中文人数已达7万人。中文教学目前不仅被列入新西兰国家教育体系中，而且也越来越受到家长和学生的欢迎。

**Student and school leader visits to China** The Confucius Institute organizes New Zealand high school students and school leaders to visit China every year for language, cultural or professional exchanges with Chinese partner institutions. Participants come away with a deeper insight into Chinese culture and appreciation of the opportunities which knowledge of the language can open up.

**组织学生团及校长团赴华** 每年，惠灵顿维大孔院组织新西兰中小学校长、高中生赴中方合作院校进行语言实践、文化与校际交流。团组结束后，参团成员均对中文和中国文化有更深入地了解，也感慨语言知识所能带来的机遇。



The many faces of the participants at the 2014 New Zealand National "Chinese Bridge" speech competition

**Annual competitions** The Chinese Bridge speech competitions for tertiary and secondary school students provide a great incentive for students to improve language fluency and build interest in language and culture. Over the years students from our region have shone at the national and international level.

**承办年度赛事** 大中学生“汉语桥”演讲比赛是激励学生提高中文水平，提升对中国语言文化理解的绝佳机会。几年来，惠灵顿维大孔院辖区教学点的学生在国内和国际赛场的表现均可圈可点。

**Confucius Classrooms** There are ten Confucius Classrooms in our region which receive additional resources to support well-developed Chinese language programmes. Many act as a hub providing support to surrounding schools such as Whanganui High School and Western Heights High School in Rotorua.

**支持孔子课堂** 惠灵顿维大孔院有下属十所孔子课堂，孔院为这些孔子课堂提供特别支持以推动学校进一步发展中文项目。旺格努伊高中和罗托鲁瓦西部高地中学同时也作为当地中文教学中心，推动周边中小学的中文教学。

**Professional Development** The success of Chinese learning at school and university lies in the quality and commitment of teachers. Our CI works with the NZ Chinese Teachers Association and others to provide professional development, resources and to share knowledge at annual roundtables and other events.

**助力专业发展** 中小学和大学中文教育的成功得益于高素质的教师队伍。惠灵顿维大孔院与新西兰中文教师协会及其他单位合作，在年度教师圆桌会议和其他活动中，为教师提供分享教学经验的平台。

**Government, Business and the Community** Taking advantage of being located in the New Zealand capital, the Confucius Institute has actively supported Chinese language teaching in government departments and workplaces. Over the years the Confucius Institute has provided tailored Chinese language and culture training for Wellington City Mayors and government agencies such as the NZ Defence Force, the Ministry of Business Innovation and Employment, and the Ministry of Foreign Affairs and Trade as well as business and community groups such as the New Zealand Bankers Association and Footnote Dance.



Minister of Māori Development, Hon. Te Ururoa Flavell and Chinese Ambassador HE Wang Lutong opening a Confucius Classroom at Te Kura Kaupapa Motuhake O Tawhiuau Ngati Manawa in 2016



The CI delivered a pre-departure language and culture workshop to Footnote Dance before their performing and cultural exchange visit to China in November 2011



In cooperation with the University's Centre for Lifelong Learning the CI has run popular *Workplace Chinese* courses



CI Teacher Lu Chunxiao takes Wellington Mayor Cecilia Wade-Brown through her HSK language test preparations in 2016

**服务政府、企事业及社区** 惠灵顿维大孔院位于新西兰首都，基于这一区位优势，为政府和企业提供中文教学支持。几年来，惠灵顿维大孔院为包括两任惠灵顿市长，新西兰国防军，商业、创新和就业部，外交与贸易部等政府部门提供定制中文课程；也为像新西兰银行家协会、弗诺特舞团 (Footnote) 这样的企事业、团体提供中文课程。

In cooperation with the University's Centre for Lifelong Learning the CI has run popular **"Workplace Chinese"** courses for the public. With the support of the NZ China Friendship Association and NZ Chinese Language Association the CI has taken over the running of weekly Mandarin Corner conversation classes for all-comers.

与惠灵顿维多利亚大学终身教育中心合作，为公众提供广受欢迎的《职场中文》课程；在新中友协和新西兰中文协会的大力支持下，惠灵顿维大孔院为所有对中文有兴趣的人开设“中文角”，参与者有机会与中文助教、教师用中文会话。

**The CI offers HSK and YCT language proficiency tests** for adults and school children and has assisted many students with CI scholarship applications that have taken them to China for further study.

**HSK (汉语水平考试) 和 YCT (少儿中文考试)** 并协助学生申请“孔子学院奖学金”赴华学习。

## Promoting Chinese Culture and the Arts 中国文化与艺术推广

Opening Ceremony Concert featuring the Forbidden City Chamber Orchestra in 2011

**Music is a special focus for the CI** and our growing partnership with New Zealand School of Music – Te Kōkī (NZSM) has been



instrumental in developing world-class exchanges and joint projects with Chinese musicians and conservatories. Our *collection of traditional Chinese instruments* is housed with the NZSM Asia-Pacific Music Studio Collection and is available for use by the School and community. Our *China Crossing* project is now in its fourth year and has brought together students, composers and musicians in a cultural and practical sense and has been a wonderful example of how the CI can enhance NZSM and the University's reputation for performance excellence and for innovative musical composition.



**音乐是惠灵顿维大孔院的一大特色** 惠灵顿维大孔院与新西兰音乐学院密切合作，促成新西兰与中国音乐家、音乐学院进行世界级的音乐交流与合作。孔院中国传统乐器收藏角陈列于新西兰音乐学院亚太音乐工作室，方便音乐学院师生和公众使用。“跨越中国”音乐会已举办四届，该活动将学生、作曲家、音乐家群贤汇集，具有较强的文化和实践意义，是孔院助力提升新西兰音乐学院与惠灵顿维多利亚大学在表演、创新音乐创作领域声誉的完美呈现。

New Zealand String Quartet's 1st Violinist Helene Pohl, Concert Pianist/Te Kōki Trio Pianist Jian Liu, and CI Art Adviser Luo Hui comparing notes at the 2020 *China Crossing* concert

**“Discover China!”** has been a popular programme in schools, the university, and communities. The interactive sessions showcase the talents of MLAs and our team of skilled instructors who have, over the years, offered workshops ranging from music, dance, art, calligraphy, martial arts, Lion dance to dumpling making. The Confucius Institute supports hundreds of such events every year.



Poetry reading at Te Papa in 2011



Learning how to make wontons in the Discover China programme

“发现中国！”在中小学、大学和社区中广受欢迎。互动式的文化体验活动展现出孔院文化教师和中文助教的多才多艺。“发现中国！”项目包括音乐、舞蹈、书画、武术、舞狮及美食。惠灵顿维大孔院每年支持100余场“发现中国！”工作坊。

**Chinese Literature, Art and Film** are also showcased by the CI which for many years has supported the showing of Chinese films in partnership with NZ Film Societies. In cooperation with the University’s Centre for Literary Translation we have supported bilingual publications of both New Zealand and Chinese poetry and the hosting of symposiums on topics such as film subtitling, and literary translation.

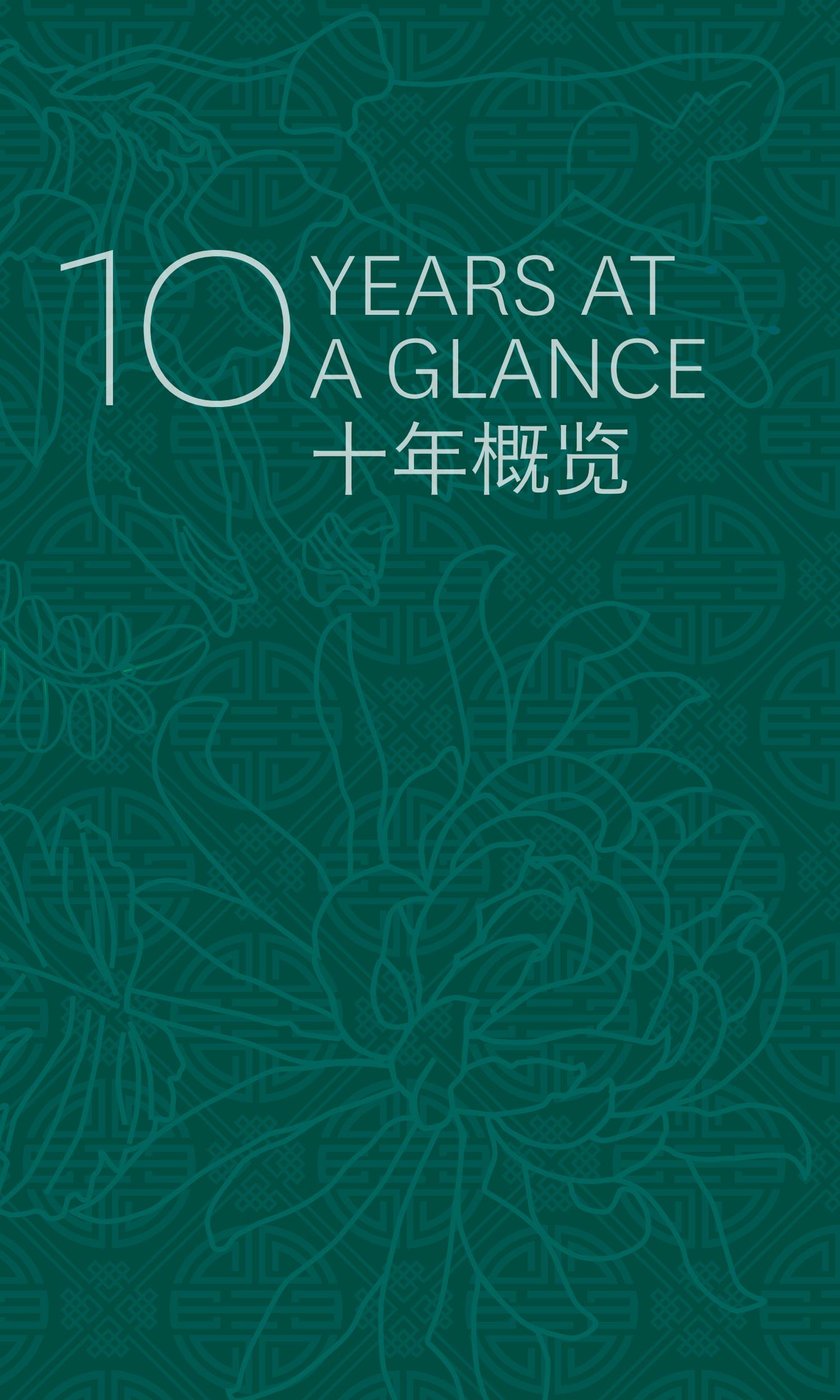


2019 NZCLT Film Subtitling Symposium



Image from the 2011 “Country City Home” film festival and photography exhibition

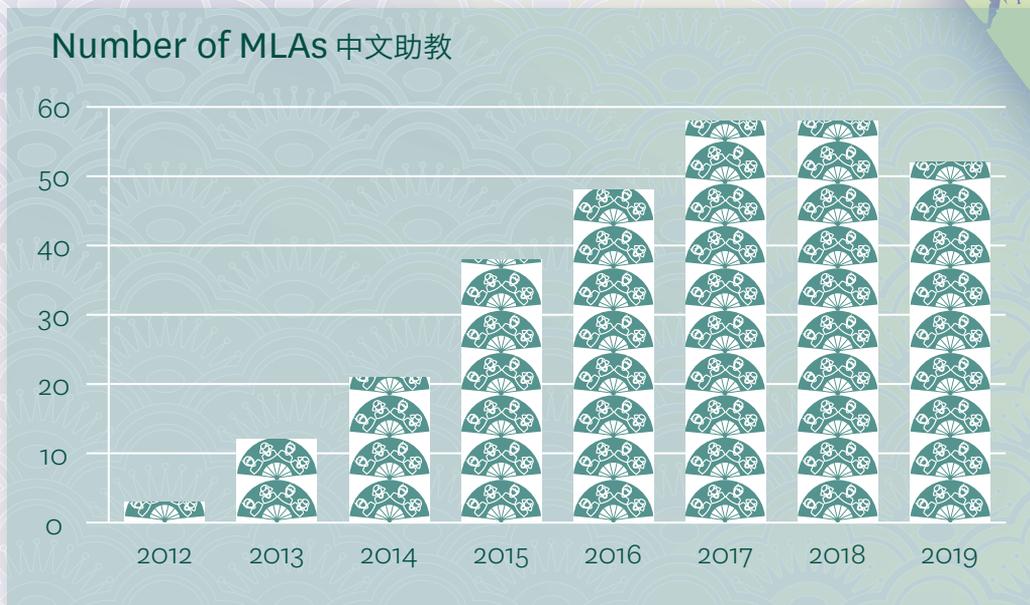
**中国文学、艺术和电影推荐** 惠灵顿维大孔院与新西兰电影协会合作多年，支持中国优秀电影在新西兰各地放映。孔院还与新西兰文学翻译中心合作，出版中英双语诗集；并主办电影字幕、文学翻译等学术研讨会。



10 YEARS AT  
A GLANCE  
十年概览

# Growing Number and Reach of MLA's and School

## 中文助教人数增长及学校分布



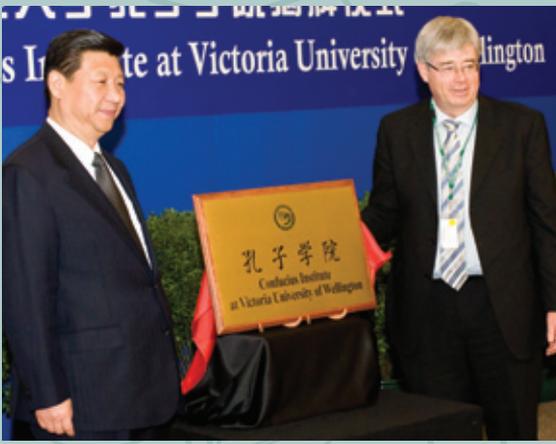
### Confucius Classrooms 下属孔子课堂的名称、成立年份、所在地

序号	Name 学校名称	Year of Establishment 所在地	Location 所在地
1	Rotorua Boys High School	2010	Rotorua
2	Wellington College	2013	Wellington
3	Whanganui High School	2013	Wanganui
4	Wellington Girls' College	2014	Wellington
5	Samuel Marsden Collegiate School	2015	Wellington
6	Wellington East Girls' College	2015	Wellington
7	Te Aro School	2015	Wellington
8	Western Heights High School	2015	Rotorua
9	Te Kura Kaupapa Motuhake O Tāwhiua	2015	Murupara
10	Tauranga Intermediate School	2015	Tauranga

● New  
Patea ●  
Whanganui  
Palmer  
Upper  
Wellington

## Number of Schools 学校数





Chinese Vice-President Xi Jinping and Vice-Chancellor of VUW Pat Walsh unveiling the Confucius Institute plaque



Pipa Performer of the Forbidden City Chamber Orchestra from Beijing



Nathalie Harrington at the 10th International "Chinese Bridge" competition

# 2010

## June

Victoria University of Wellington signs agreements with the Confucius Institute Headquarters (Hanban) and Xiamen University to establish the Confucius Institute. Then Chinese Vice-President Xi Jinping unveiled the Confucius Institute plaque.

## 6月

时任中国国家副主席习近平为新西兰维多利亚大学孔子学院揭牌并致辞；厦门大学与惠灵顿维多利亚大学签署《中国厦门大学与新西兰惠灵顿维多利亚大学合作建设惠灵顿维多利亚大学孔子学院执行协议》。

# 2011

## March

The Confucius Institute was opened at a concert featuring the Forbidden City Chamber Orchestra from Beijing.

## 3月

孔子学院以北京“新紫禁城”管弦乐队专场演出为序幕，正式开始运营。

## May

The “Chinese Bridge” competition for college and secondary school students held for the first time in Wellington at Wellington College.

## 5月

首次举办大中学生“汉语桥”比赛。比赛在惠灵顿男子高中举行。

## August

Nathalie Harrington, a student from Victoria University of Wellington, won first prize in the 10th International “Chinese Bridge” competition for tertiary students.

## 8月

在中国举行的第十届“汉语桥”世界大学生比赛总决赛中，惠灵顿维多利亚大学中文系学生何晓玉荣获一等奖。



Xiao Ma, Counter Tenor performance at St Mary of the Angels in Wellington



'11 Flowers' screened at the 2012 New Zealand International Film Festival



CI Deputy Director Dr Chen Ben welcoming the first three MLAs in 2012

# 2012

## February

Counter tenor Xiao Ma is brought to NZ. He and NZ countertenor Stephen Diaz performed at more than ten concerts throughout New Zealand.

## 2月

著名男高音歌唱家肖玛与新西兰男高音歌唱家Stephen Diaz同台，在新西兰全国举办超过10场歌剧演唱会。

## March

Our first three Mandarin Language Assistants arrive to teach in the Bay of Plenty.

## 3月

首批三位中文助教前往丰盛湾任教。

## May

- Sponsorship of Chinese films commences with the NZ International Film Festival and NZ Film Societies;
- HSK Chinese language proficiency tests held for the first time.

## 5月

- 首次与新西兰12家观影协会合作举办优秀中国电影联展；
- 首次举办HSK考试。

## June

Guzheng Concert by Hamilton based Chen Xiyao and Zuo Ruoyan, graduate of Northwestern Normal University, held in Wellington.

## 6月

举办陈希焱（居住于汉密尔顿）、左若琰（东北师范大学毕业生）古筝音乐会。

## July

Collaboration with NZSM to present Jian Liu's "Piano Fantasies" concert as part of the 2012 Sunday Concerts Series of Wellington Chamber Music.

## 7月

作为2012年夏季音乐会系列之一，与新西兰音乐学院及惠灵顿室内乐协会联合举办刘健《钢琴幻想》音乐会。

## August

Held first YCT Chinese language proficiency test in the Confucius Classroom of Rotorua Boys High School.

## 8月

首次YCT考试在下属罗托鲁瓦男子高中孔子课堂举办。

## December

Hanban Director-General, Dr Xu Lin, accompanied Vice-Premier Liu Yandong, to celebrate 40 years of NZ-China diplomatic relations. They met with CI staff.

## 12月

孔子学院总干事许琳博士陪同国务院副总理刘延东出席中新建交40周年庆祝活动并接见孔院工作人员。



MLA teaching in a New Zealand classroom



MLAs Celebrating Chinese New Year



Chinese Guzheng virtuoso Chen Xiyao and the NZ Trio performing at Victoria University of Wellington

# 2013

## February

CI begins its support for festival celebrations with Chinese New Year events at Te Papa.

## 2月

首次与新西兰国家博物馆 Te Papa 合作举办“欢庆中国新年”庆祝活动。

## May

Two new Confucius Classrooms launched at Whanganui High School and Wellington College.

## 5月

首批两所下属孔子课堂获批：旺格努伊高中孔子课堂和惠灵顿男子中学孔子课堂。

## July

A combined CI China Summer Camp was run for 100 New Zealand students, 32 of whom were from Wellington.

## 7月

应国务院副总理刘延东女士邀请，成功举办百名新西兰学生中国夏令营活动，其中有32名学生来自惠灵顿地区。

## August

- *Mandarin Corner* conversation classes start with the CI.
- *Chinese Literature Re-imagined*, a week long literary festival of local and international scholars and artists.

## 8月

- 启动“中文角”活动。
- 与新西兰文学翻译中心联合举办的《文字，影像，观念新构想》中国文化节吸引了来自新西兰本地及国际知名学者和艺术家。

## September – October

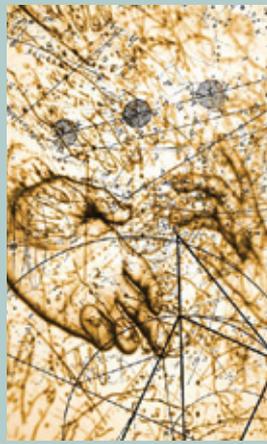
*Journey to the East* concert series with Chinese Guzheng virtuoso Chen Xiyao, the NZ Trio and NZ String Quartet featuring music by leading composer Gao Ping.

## 9月 — 10月

成功举办“东方音乐之旅”音乐会系列：新西兰钢琴三重奏乐团，中国古筝演奏家陈希垚，新西兰弦乐四重奏乐团演奏知名作曲家高平的作品。



New Zealand Minister of Education Hon Hekia Parata and Chinese Ambassador to New Zealand Wang Lutong send off the 2013 Mandarin Language Assistants at Parliament



Lee Ka-Seng's *Five Senses*



Han Xu's *DYNASTY*

# 2014

## November

Minister of Education Hon Hekia Parata and Chinese Ambassador Wang Lutong farewell the 2013 Mandarin Language Assistants at Parliament.

### 11月

首次在新西兰国会为2013年的中文助教举办欢送仪式。新西兰教育部长Hekia Parata与中国驻新西兰大使王鲁彤为中文助教颁发证书。

## December

Deputy Vice-Chancellor Professor Neil Quigley and CI Chair Tony Browne attend Joint Advisory Board meeting in Xiamen.

### 12月

惠灵顿维多利亚大学副校长Neil Quigley与孔院理事长包逸之出席在厦门举行的孔子学院理事会联席会议。

## March

- Collaboration with Palmerston North Chinese Community on a Chinese New Year Concert featuring Chinese and New Zealand artists;
- *Tales from the Forbidden City* a collaboration by the Forbidden City Chamber Orchestra and the New Zealand String Quartet toured Wellington, Christchurch, Hamilton, and Auckland.
- Inaugural art exhibitions *Five Senses*, *The Hollian Thesaurus* and *Dynasty and Zoo* by artists Lee Ka-Seng, Holly Lee, Han Xu and Wang Hung-Fei are exhibited at the Confucius Institute art space in the Library of Victoria University of Wellington.

### 3月

- 与北帕华人社团合作举办北帕《中国元素》新年音乐会；
- 主办中新音乐盛典-“紫禁城故事”音乐会，由中国紫禁城室内乐团与新西兰弦乐四重奏乐团合作，在新西兰惠灵顿、基督城、汉密尔顿及奥克兰四个城市举行“紫禁城故事”巡演。
- “孔院艺术角”开幕。艺术家李家升作品《感官五重奏》以及黄楚乔作品《黄楚乔的超肖像》在惠灵顿维多利亚大学图书馆内的“孔院艺术角”展出。



The International Confucius Institute Day opened first in the world in Wellington and was broadcast in China by CCTV



International Confucius Institute Day opened with a sunrise ceremony integrating Māori, Pakeha and Chinese tikanga on the Wellington waterfront



Pianist Gao Ping, Opera Artist Dong Fei and Guqin player Wu Na curtain call after the performance of *High Mountain Flowing Water*

## May

Vice-President of Xiamen University Zhan Xinli visited Wellington and Rotorua where she met with MLAs and the Mayor of Rotorua.

## 5月

厦大副校长詹心丽一行访问罗托鲁瓦地区教学点，并携中文助教与罗托鲁瓦市长会见。

## September

The world's first ceremony to mark International Confucius Institute Day held in Wellington with a sunrise ceremony integrating Māori, Pakeha and Chinese tikanga. This was broadcast in China followed by a cultural fair on the Wellington waterfront.

## 9月

举办“孔子学院日全球“首庆生”活动”，其中融合毛利、欧裔和华裔文化的日出仪式成为全球最具创意的活动。录像在孔院总部和中国中央电视台新闻联播中播出。日出仪式后，孔院在惠灵顿海滨举行了中国文化体验活动。

## October

- First Principals Delegation of ten visit Beijing and Xiamen with CI Deputy Director Yang Xiaoping.

- Culture month reaches new audiences in Dunedin, Nelson and Wellington with a range of music and poetry performances. A highlight was original music drama *High Mountain Flowing Water* that featured Wu Na on guqin, Gao Ping on piano and opera performance by Dong Fei.
- CI Chair Tony Browne appointed as Hanban Senior Consultant.

## 10月

- 孔院首次举办校长访华团，10位中小学校长在孔院杨晓清副院长的带领下顺利参访北京和厦门。
- 音乐实验剧《高山流水》由巫娜（古琴）、高平（钢琴）和董飞（昆剧）合作，并在达尼丁、纳尔逊和惠灵顿演出。
- 孔院理事长包逸之被任命为汉办高级顾问。





Guzheng Player, Xiyao Chen and Johnny Marks, Mongolian throat singer, performing at an interactive workshop at NZSM



Opening of Confucius Classroom at Western Heights High School with Ambassador Wang, CI Director Wen Powles and Chinese Embassy Education Counsellor Chen Yue

# 2015

## February

- Guzheng virtuoso Chen Xiyao performed in public recitals and at an interactive workshop at NZSM showcasing Mongolian throat singing.
- Started regular collaboration with the Asian Events Trust on the Chinese New Year Festival with a student art exhibition of animals of the Chinese Zodiac.

## 2月

- 古筝演奏家陈希垚在新西兰音乐学院举办独奏会，并与新西兰蒙古呼麦唱法歌手合作，为观众奉上与众不同的视听盛宴。
- 孔院开始与由亚洲项目基金会主办的“中国新年庆祝活动”合作，首期为孔院教学点学生作品展--十二生肖。

## March

- Confucius Classroom opens at Wellington Girls' College in the presence of Hon Hekia Parata, Minister of Education, Chinese Ambassador Wang Lutong, Celia Wade-Brown, Mayor of Wellington, and CI Chair Tony Browne.
- Provided 600 books to Wellington Library's new Chinese Corner.

## 3月

- 孔子学院第四所孔子课堂惠灵顿女子高中孔子课堂揭牌仪式。新西兰教育部长 Hekia Parata 与中国驻新西兰大使王鲁彤、惠灵顿市长 Celia Wade-Brown，以及孔院理事会主席包逸之出席仪式。

## April

Autumn poetry readings at the Wellington Library by NZ poet Ya-wen Ho and Chinese poet Liang Yujing touched on bilingualism and heritage.

## 4月

在惠灵顿图书馆举办了孔院系列秋季诗歌诵读会——“语言与遗产。诗人贺雅雯，博士生梁于晶诵读了他们的原创诗歌，诗歌涉及双语及文化传承。

## June

Pro Vice-Chancellor Professor Jennifer Windsor, CI Chair Tony Browne and CI Director Wen Powles attend Board meetings in Xiamen and discuss wider cooperation between Xiamen and Victoria University of Wellington.



China-New Zealand Music Exchange: Xiamen University Dean of Arts Professor Su Li and Vice-Dean Professor Chen Shuhua's visit to NZSM Te Kōki in September



Annabelle Jessop and Lucy Berger, winners of the Oceania title at the Chinese Bridge speech competition in Kunming, China, with their teacher Jing Ying Herrington (centre)

## 6月

惠灵顿维多利亚大学副校长Jennifer Windsor与孔院理事长包逸之、孔院院长陈雯出席在厦门大学举行的理事会，商讨两校未来多领域的合作发展。

## August

Six more Confucius Classrooms approved at Tauranga Intermediate School, Samuel Marsden Collegiate, Wellington East Girls' College, Te Aro School, Western Heights High School and Te Kura Kaupapa Motuhake O Tāwhiua.

## 8月

孔院6所孔子课堂获批。它们是：陶朗加中学、塞缪尔·马斯丹学校、惠灵顿东方女子中学、缇艾柔小学、西部高地高中、塔费午欧毛利部落学校。

## September

- A new musical partnership between NZSM and Xiamen University's College of Arts strengthens the NZ-China Music Exchange with a visit to Wellington and music performance by Dean of Arts Su Li and Vice-Dean Chen Shuhua.
- Giant Panda expert and conservationist, Edith MacDonald joined the University's Wayne Linklater to deliver a public lecture on Confucius, Nature and Pandas.

## 9月

- 厦门大学艺术学院院长苏力，副院长陈舒华访问孔院和新西兰音乐学院，并进行了精彩的音乐演出。
- 动物保护专家、大熊猫研究专家Edith MacDonald博士和惠灵顿维大教授Wayne Linklater在惠灵顿维大举办公共讲座《大熊猫与孔子的自然观》。

## October

- Samuel Marsden Collegiate students Annabelle Jessop and Lucy Berger take the Champions of Oceania title at the 8<sup>th</sup> International "Chinese Bridge" speech competition in Kunming.
- First tailored language course offered by the CI to the Ministry of Foreign Affairs and Trade.
- The national Chinese in Secondary Schools' conference chaired by CI Chairman Tony Browne was an important step in encouraging more secondary schools to teach Chinese.

## 10月

- 下属孔子课堂塞缪尔·马斯丹中学的安贝和璐诗参加第八届“汉语桥”世界中学生中文比赛获得大洋洲组第一名并进入世界五强。
- 孔院首次为新西兰外交贸易部开设“实用中文”课程。



Jonathan Stalling of the University of Oklahoma lectured on literary translation



Discover China dance class

# 2016

- 由孔院理事长包逸之发起的新西兰中学中文会议举办，旨在鼓励更多的新西兰中学教授中文。

## November

Chinese Literary Month saw Jonathan Stalling of the University of Oklahoma lecture on literary translation.

## 11月

“中国文学月”举办俄克拉荷马大学乔纳森·斯托林文学翻译讲座。

## December

CI receives its first CI Institute of the Year award at the 10th Global Confucius Institute Conference in Shanghai.

## 12月

在上海举办的第十届全球孔子学院大会上，惠灵顿维多利亚大学孔子学院首次荣获“全球先进孔子学院”。

## February

Discover China Dance! was the theme for the CI's Chinese New Year celebrations with workshops and performances by Xiamen City's Little Egrets dance troupe in Wellington schools.

## 2月

与厦门小白鹭艺术团合作，在惠灵顿中小学进行演出和舞蹈工作坊，以庆祝中国新年的到来。

## March

- Confucius Classroom opened at Te Kura Kaupapa Motuhake O Tāwhiua school in Murupara in the presence of Minister of Māori Development, Hon Te Ururoa Flavell, Kaumatua Sir Toby Curtis, Mayor of Gisborne Meng Foon and the Chinese Ambassador. The CI has a special focus on bringing Chinese language and culture to rural New Zealand and in working with schools that have strong Māori connections.
- Launch of the first Chinese translation of 25 Best New Zealand Poems at Wait-ata Press, a university collaboration between the CI, the NZ Centre for Literary Translation and the International Institute of Modern Letters.



Poet-translator Liang Yujing, Dr Luo Hui and Professor Damien Wilkins speaking at the launch of the Chinese Edition of 25 Best New Zealand Poems 2014



Professor Emeritus Paul Nation of Victoria University's School of Linguistics and Applied Languages addressing the first Teacher's Roundtable

### 3月

- 孔院首家毛利部落学校孔子课堂-塔费午欧毛利部落学校孔子课堂成立。毛利发展部部长Te Ururoa Flavell, 毛利长老Toby Curtis 爵士, 吉斯伯恩市长廖振明出席揭牌仪式。孔院特别注重将中国语言文化带到新西兰较为偏远的地区并与毛利学校建立紧密的联系。
- 主办由Wai-te-ata 出版社出版的《25首新西兰最佳诗选》中文版新书发布会。这一项目的成功完成得益于孔院、新西兰文学翻译中心以及国际现代文学研究生的通力合作。

### April

Deputy Vice-Chancellor Frazer Allan and CI Chair Tony Browne visit Xiamen to participate in the 95th Anniversary celebrations of Xiamen University.

### 4月

时任惠灵顿维多利亚大学副校长 Frazer Allan和孔院理事长包逸之前往厦门参加厦门大学95周年校庆。

### July

- *Inaugural Secondary School Chinese Teachers' Roundtable* attracted nearly 70 Chinese teachers and MLAs from around New Zealand.
- Chinese musical instrument collection arrived to be hosted in the NZSM Asia-Pacific Music Studio. CI Arts Advisor Luo Hui named the collection *A Gentle Breeze brings Harmony and Joy*.
- Six big drums arrived at Rotorua Boys' High School, symbols of friendship between the school and Xiamen University.

### 7月

- 首次举办本土中学中文教师圆桌会议，吸引了来自新西兰全国近70位中文教师参加。
- 中国民乐乐器抵达新西兰并收藏于新西兰音乐学院亚太音乐工作室。孔院艺术顾问罗辉博士将该系列命名为“惠风和畅”。
- 六面中国鼓抵达罗托鲁瓦男子高中，作为该校与厦门大学两校友谊的象征。



Six big drums arrived at Rotorua Boys' High School, symbols of friendship between the school and Xiamen University



Xiamen University President Zhu participated in the Joint Board meeting in 2016

## September

- The NZTrio and the internationally renowned guzheng master Xia Jing performed in *Fa* at the NZSM.
- “Every week is Chinese language week at the CI” but each year our MLAs and CI celebrate NZ Chinese Language Week with a range of special activities.
- With the China Cultural Centre, the CI presented a *Dialogue Across Time and Space* – public lectures by poet David Howard and Megan Evans, Senior Lecturer in Theatre Studies to mark the 400th anniversary of the deaths of William Shakespeare and Chinese Ming Dynasty playwright Tang Xianzu.

## 9月

- 新西兰钢琴三重奏乐团与蜚声国际的古箏演奏家夏菁合作，在新西兰音乐学院奉上一场名为“发：”的音乐会。
- “在孔院，每一周都是中文周”，我们的中文助教和孔院会在新西兰中文周期间举行丰富多彩的特别庆祝活动。
- 孔院与惠灵顿中国文化中心合作，举办《跨越时空的对话：汤显祖与莎士比亚》两场公共讲座。讲座由诗人David Howard和惠灵顿维大戏剧研究高级讲师Megan Evans主讲，并以朗诵剧本的形式纪念中国明代剧作家汤显祖和英国伊丽莎白时代剧作家莎士比亚逝世400周年。

## October

- Xiamen University President Zhu Chongshi visits Victoria University of Wellington and attends the Joint Advisory Board Meeting.
- Rotorua Boys High School student, Joape Nagera ranked in the top ten finalists of the 9th international “Chinese Bridge” speech competition for school students.

## 10月

- 适逢厦门大学建校95周年，厦大校长朱崇实访问惠灵顿并出席理事会联席会议。
- 下属孔子课堂罗托鲁瓦男子高中的那一杰参加第九届“汉语桥”世界中学生中文比赛，跻身全球十强。



A Mandarin Language Assistant is welcomed onto the University marae during orientation week



Pipa virtuoso Wu Man



CI Directors Wen Powles and Rebecca Needham with Professor Sally Jane Norman, Director of NZSM and Deputy Director Zhao Yezhu at the Wu Man recital

# 2017

## April

CI hosted the annual MLA National Training and Development workshop with 160 MLAs and Chinese teachers from three Confucius Institutes and Guo Jiaoyang, Director of the Volunteer Office of Hanban. Guo and her delegation visited Kāpiti schools.

## 4月

主办新西兰中文助教岗中培训，三家孔院中文助教和中文教师共计160余人参加；国家汉办志愿者工作处处长郭骄阳一行到会致辞并讲话。郭骄阳处长一行赴Kapiti地区中小学调研。

## July

- Vice-Chancellor Professor Grant Guilford, CI Chair Tony Browne and CI Director Rebecca Needham attended a CI Joint Advisory Board meeting during a visit to Xiamen University.
- China Crossing music exchange featured a weeklong residency by two musicians from the Zhejiang Conservatory of Music, a concert with the NZTrio, and premiere of *Dream Circle* by Zhejiang Music Conservatory Professor of Music Shen Nalin.

## 7月

- 维大校长Grant Guilford教授与孔院理事长包逸之、孔院院长陈立恩在厦门访问期间出席在厦门大学召开的孔院联席理事会。
- “跨越中国”音乐交流：来自浙江音乐学院的两位音乐家在新西兰音乐学院进行为期一周的访问，并与新西兰钢琴三重奏乐团演绎浙江音乐学院教授沈纳楠的新作。

## September

Pipa virtuoso Wu Man and the New Zealand String Quartet performed at St Mary of the Angels in Wellington on Confucius' birthday. The capacity audience gave a standing ovation for an evening of exquisite music, mixing old and new and East and West.

## 9月

适逢孔子学院日，吴蛮和新西兰弦乐四重奏乐团音乐会在惠灵顿举行。音乐家们将新旧，东西方融为一体，为听众带来一场视听盛宴。

## October

Wellington East Girls' College students, Caitlin Walker and Phuvapit Mayrita Sribunwongsa ranked in the top ten finalists of the 10th international “Chinese Bridge” speech competition for school students.

## 10月

下属孔子课堂惠灵顿东方女子中学的王思美和王漫洁组成新西兰代表队参加第十届“汉语桥世界中学生中文比赛”，跻身全球十强。



Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs, Rt Hon Winston Peters addressing the 45th Anniversary Symposium on *New Zealand's Relationship with China Past, Present and Future*



Chinese Opera in the Park presented *The Peony Pavilion* at Wellington's Botanical Gardens

# 2018

## December

45<sup>th</sup> anniversary of New Zealand-China diplomatic relations and 30<sup>th</sup> anniversary of Wellington's sister city relationship marked by a series of events including the 45<sup>th</sup> Anniversary Symposium addressed by Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs, Rt Hon Winston Peters. Included was a performance by a traditional Chinese music Trio from Xiamen University.

## 12月

主办中新建交45周年研讨会及惠灵顿姐妹城市建立30周年庆祝活动，新西兰新一届政府副总理兼外交部长温斯顿·皮特斯出席研讨会并致辞。来自厦门大学的民乐艺术家李昆丽、李晶和叶飞声在研讨会中表演。

## February

- Chinese Opera in the Park presented *The Peony Pavilion* at Wellington's Botanical Gardens with Beijing opera star Dong Fei and Kunqu opera specialists Lu Zhije and Wang Yu from Suzhou.
- Launched Facebook and WeChat to raise awareness of MLAs and our programmes. A regular column in Home Voice, a local Chinese language paper, has allowed us to engage with the Chinese speaking diaspora in New Zealand.

## 2月

- 中国著名昆剧艺术家董飞，苏州昆曲传习所吕志杰、汪钰在惠灵顿植物园表演《牡丹亭》。
- 为提升公众对中文助教和孔院其他项目的认知，孔院的脸书账号、微信公众号开始运营。在惠灵顿本地华人报纸《乡音》设立孔院专栏，使得本地华人、华侨能够了解孔院的工作。

## April

- Traditional comedy performance of Xiangsheng ('crosstalk') at Kāpiti College with famous folk artist Jiang Kun and his art troupe.
- CI hosted the MLA national training for 160 MLAs and Chinese teachers from the three Confucius Institutes. Chinese



New Zealand CI representatives from Victoria University of Wellington, the University of Auckland and University of Canterbury pose with CI Wellington MLA Coordinator Pat Roche at MLA National Training in Wellington



Internationally-renowned yangqin (Chinese dulcimer) artist Dulcimer Professor Yu Haiying performing at China Crossing II

Ambassador, Wu Xi, attended the event. Professional development and training ensure a high-quality MLA programme. The chance to meet and share experiences is welcomed by the MLAs.

- VUW Day held at Xiamen University attended by Assistant Vice-Chancellor Blair McRae and CI Director Rebecca Needham.

## 4月

- 全国政协委员著名曲艺艺术家姜昆携艺术团一行9人莅临孔院交流。艺术团一行在Kapiti中学演出，表演轰动学校。
- 举办新西兰中文助教岗中培训，三家孔院的中文助教和中文教师共计160余人参加，中国驻新西兰大使吴玺致辞并寄语。岗中培训确保了中文助教项目的高质量，受到中文助教们的欢迎，在此期间，他们也有机会相互交流教学心得。
- 惠灵顿维多利亚大学开放日在厦门大学举行。维大助理副校长Blair McRae和孔院院长陈立恩出席。

## July

China Crossing II brought composers and musicians from NZSM and the Zhejiang Conservatory together. Audiences were treated to traditional and new music from Yangqin (dulcimer) specialist Yu

Haiying, a Sheng (flute) virtuoso Shen Yujing, pianist Gabriela Glapska and Māori instruments researcher Alistair Fraser.

## 7月

新西兰音乐学院和浙江音乐学院的音乐家在“跨越中国之二”中相聚。观众欣赏到由音乐家于海英（扬琴）、申玉晶（笙）、Garbriela Glapska（钢琴）和毛利乐器学者Alistair Fraser带来的传统与现代、中方与西方音乐文化上的碰撞与交流。

## September

- Anna De Boer of Victoria University of Wellington won 2nd place in Oceania and reached the top 15 in the global “Chinese Bridge” speech competition for tertiary students.
- Minzu University Art Troupe from Beijing presented *Moon Dance* at Te Papa and undertook workshops with schools and with New Zealand students at Wellington’s creative institute Te Auaha.
- Third Chinese Teachers Roundtable attracts 50 teachers and becomes established as a valuable platform for networking and exchanging ideas and learning about emerging pedagogies. Keynote speaker was Linguistics Associate Professor Jonathan Newton.



Associate Professor of Linguistics Jonathan Newton speaks at the Chinese Teachers' Roundtable in September



Mandarin Corner On Air launched on Wellington Access Radio in March 2019

# 2019

- Pilot teacher training seminar for Wellington MLAs run by staff of the Education Faculty of Victoria University of Wellington.

## 9月

- 中央民族大学艺术团访问惠灵顿，在国家博物馆剧院进行《跳月》演出。中央民族大学艺术团赴新西兰民族舞蹈学校进行交流。
- 第三届新西兰中学中文教师圆桌会议成功举办，会议吸引了来自新西兰各地50余位中文教师并搭建起一个资源共享、教师交流和教学法学习的平台。惠灵顿维大语言学副教授Jonathan Newton作为会议特邀嘉宾，作题为“任务型中文教学：应对挑战、体验惊险”的主旨演讲。
- 为惠灵顿地区中文助教举办培训讲座，由惠灵顿维大教育学院团队主讲。

## October

Vice-Chancellor Grant Guilford attends the joint CI Advisory Board meeting while at Xiamen University to speak at the launch of the Maritime Silk Road University Consortium.

## 十月

维大校长Grant Guilford在厦门大学“21世纪海上丝绸之路”大学联盟校长论坛上讲话，并在厦门期间出席孔子学院联席理事会。

## March

- *Mandarin Corner On Air* launched on Wellington Access Radio with monthly language programmes delivered by Wellington MLAs.

## 3月

- 第一期“空中中文角”开播，由惠灵顿地区中文助教组织。

## April

Confucius Classroom workshop for Principals and Chinese teachers to help improve the management and operation of the classrooms

## 4月

主办下属孔子课堂校长及主管中文教师会议，旨在提升孔子课堂负责人的运营与管理能力。

## May

CI co-hosts a Film Subtitling Symposium with the NZ Centre for Literary Translation and Embassy of Spain featuring global authority Jorge Diaz-Contas and Chinese film Masters graduates from the Miramar Creative Centre of the University.

## 5月

孔院与新西兰文学翻译中心、西班牙驻新西兰大使馆联合举办电影字幕研讨会。会议特邀电影界权威Jorge Diaz-Cintas教授作主旨演讲并放映了惠灵顿维大米尔玛创意中心的两位中国硕士生的电影作品。



Delegates at the Oceania CI Regional Meeting, July 2019



Jave Lafuente, winner of the Junior Group in the first national Chinese Song Contest for school students. September 2019

## July

CI hosted the Oceania CI regional meeting with more than 60 participants from all 23 Confucius Institutes in NZ, Australia and the Pacific Islands and senior leaders from Hanban and Xiamen University. The Joint Advisory Board meeting was held with Xiamen Vice-President Li Jianfa and Director of CI Southern Base, Mao Tongwen in Wellington

## 7月

承担大洋洲片区联席会议，来自大洋洲23所孔子学院（孔子课堂）的中外方院长、汉办领导、厦门大学领导等共计60余人参加会议。会前，孔院联席理事会在惠灵顿召开，厦门大学副校长李建发、厦门大学汉语推广南方基地主任毛通文出席。

## September

- Our first combined CI school camp to China took 21 students from 13 schools to Xiamen University, Shanghai and Hangzhou for a two-week immersion in China's language, culture and history.
- To celebrate New Zealand Chinese Language Week the CI held the finals of the first national Chinese Song Contest for school students in Wellington. Jave Lafuente won the junior group and Victoria Talalelei Amani took out the senior prize.

The preliminary online video competition attracted over 50 entries and more than 2000 votes. Hutt International Boys School won most popular video.

## 9月

- 维大孔院首次举行学生团赴华。来自北岛13所中学的21名中学生赴上海、厦门及杭州进行了为期两周的游学访问活动。
- 为庆祝新西兰中文周，孔院主办新西兰第一届中学生中文歌曲大奖赛。最终Jave Lafuente演唱的《那些花儿》和Victoria Talalelei Amani 演唱的《雪落下的声音》分别获得初中组和高中组一等奖。比赛吸引了50个人/组合报名，2000余人次参与网络票选。最终，Hutt International Boys' School获得“最佳网络人气奖”。



Deputy Vice-Chancellor (Engagement) Blair McRae addresses the Oceania Regional Meeting



China Crossing III featured virtuoso performances from Zhejiang Conservatory of Music musician Li Luo on pipa



New Zealand students visit the NZ Consulate in Shanghai during the 2019 CI China Camp accompanied by CI Director Adele Bryant, CI teacher Lu Chunxiao and camp leader Karen Hu

## October

- *China Crossing III* featured virtuoso performances from Zhejiang Conservatory of Music musicians Li Luo on pipa and Ji Zhengzhen on zhongruan with musicians and composers from NZSM. Directed by Shen Nalin the distinctive timbre of the traditional instruments and the performers' skills surprised and delighted the large audience.
- Neesha Dixon of Wellington East Girls' College reached the top 15 in the international Chinese Bridge speech competition.

## 10月

- 与新西兰音乐学院、浙江音乐学院合作举办第三届“中国跨越”音乐会，在沈纳蔺教授的指挥下，中国传统乐器独特的音色与表演者精湛的技艺完美融合。李跃的琵琶独奏《十面埋伏》《三首随想曲》，贾真珍的中阮独奏《丝路驼铃》、柳琴独奏《剑器》以及与演奏新西兰音乐学院作曲家的作品，技惊四座，令现场观众如痴如醉。
- 孔子课堂惠灵顿东方女子中学的悦帆在“汉语桥”演讲比赛中进入全球15强。

## November

- Launch of 90/30 Poems from Chinese Millennials translated by CI Arts Advisor Luo Hui and published by Wai-te-ata Press. Millennial poet Dai Weina from Beijing attended the launch and a panel at the NZASIA conference hosted by Victoria University of Wellington.
- MLA Qiao Jinzhe, based at Rotorua Intermediate School and Rotorua Girls' High School, made a video of life in New Zealand which won the best global CI video. MLAs are encouraged to make videos of their New Zealand experience in and outside of school which are posted on the CI YouTube channel.
- NZ-China FTA Upgrade talks concluded and agreed MLA visa quota increase from 150 to 300.

## 11月

- 由孔院艺术指导罗辉博士翻译，Wai-te-ata出版社出版的《90后/30首》举行新书发布会，发布会邀请了诗人戴潍娜。戴潍娜随后受邀在由惠灵顿维多利亚大学主办的“新西兰国际诗歌节”论坛上发言。



Dr Luo Hui reciting a poem during the launching of 90/30 Poems from Chinese Millennials



A further suite of traditional Chinese musical instruments were welcomed to the Asia-Pacific Music Studio

# 2020

- 在罗托鲁瓦初中和女子高中任教的中文助教乔巾哲拍摄的新西兰教学、生活视频获得“全球孔院视频大赛”总冠军。孔院鼓励中文助教将其在新西兰校园内外的生活以视频的方式记录下来。这些视频均存于孔院的YouTube频道。
- 新中贸易协定升级，中文助教的签证配额由每年150人增至每年300人。



MLA Qiao Jinzhe, based at Rotorua Intermediate School and Rotorua Girls' High School, made a video of life in New Zealand which won the best global CI video

## May

In response to Covid-19 CI goes virtual with Mandarin Corner Online for beginner and intermediate conversation groups. Zhou Xiaosheng, our CI teacher, ran his classes online from China for the year. The CI introduced online HSK tutoring classes and delivered classes at various levels for the Rotorua Chinese Association and individuals as they prepared to sit HSK exams.

## 5月

为应对新冠疫情，孔院首次开设针对初学者和中高级水平人群的“云端中文角”。孔院教师周啸生网络授课。孔院同时推出HSK线上备考课程，学员来自罗托鲁瓦华人协会以及有意向参加HSK考试的个人。

## July

- Back to face-to-face teaching with a “Workplace Chinese” course delivered in partnership with the Centre for Life Long Learning. Many of the participants went on to pass HSK exams.
- A further suite of traditional Chinese musical instruments were welcomed to the Asia-Pacific Music Studio at a lunchtime concert performed on Chinese instruments from the collection by NZSM students from China and New Zealand.



The 2020 Chinese Bridge was first held online and families and friends of contestants watched live on Facebook



Te Kōkī Trio; Jian Liu, Martin Riseley, Inbal Megiddo performing at the 2020 "China Crossing IV" concert in November

## 7月

- 与终身学习中心合作的《职场中文》面授课程开课。多数学员在课程结束后参加HSK考试，并全部高分通过。
- 新一批中国民族乐器收藏于新西兰音乐学院亚太音乐工作室并举行乐器交接仪式。来自中国的新西兰音乐学院学生为观众奉上一场精彩的民乐演奏会。

## August

CI hosted the first online "Chinese Bridge" national competition for 35 school contestants selected by the three Confucius Institutes through regional competitions. Over 2500 teachers, family and friends watched on Facebook. Chinese Embassy Education Counsellor Dong Zhixue, National Chinese Language Adviser, Karen Hu and CI Chair Tony Browne addressed the contestants during the event.

## 8月

举办“汉语桥”全国赛，首次通过网络比赛的形式进行，来自三家孔院推选的初高中组共计35名选手参赛。超过2500人次观看了Facebook直播。驻新使馆教育参赞董志学，新西兰国家汉语顾问（执行）扈昕和孔院理事长包逸之在比赛中致辞。

## September

After ten years Victoria University of Wellington and Xiamen University renewed their cooperation agreement on the operation of the CI.

## 9月

惠灵顿维多利亚大学与厦门大学两校正式续签《关于合作建设惠灵顿维多利亚大学孔子学院的协议》。

## November

- Lesieli Katoa, a student of Wellington East Girls' College reached the top 15 of the international "Chinese Bridge" speech competition. There must be something in the water at WEGC! Time zone differences meant Lesieli and her teacher Tracy Tsai had to stay up all night to compete in the online competition.
- China Crossing IV overcame the distance imposed by travel restrictions between China and New Zealand with an innovative programme and audio technology. Held at the NZSM Adam Concert Room the programme featured a new work, *Cloud Drama*, by Gao Ping for pipa and piano and his *Bitter Cold Night* written in response to the Covid



“Discover China” Martial Arts workshop at Paraparaumu College

pandemic. Te Kōkī Trio and the NZ String Quartet played music by Chinese composers Bao Yuankai and Zhou Long.

## 11月

- 惠灵顿东方女子中学孔子课堂学生孔曼玲获“汉语桥”全球赛大洋洲第三名，全球15强。由于时差原因孔曼玲和她的中文老师蔡雅娟通宵参加在线比赛。
- 与新西兰音乐学院联袂，在新西兰音乐学院亚当音乐厅举办第四届“跨越中国”音乐会，包括作曲家高平的新作《云戏》、《寒夜》、由新西兰弦乐四重奏演绎的厦门大学特聘教授鲍元恺的《炎黄风情》和美籍华裔作曲家周龙的《琴曲》。



Goodbye from MLAs and CI Wellington staff

## Postscript



Pro Vice-Chancellor Professor Jennifer Windsor with 2015/2016 Palmerston North MLA Shao Jiaqi who graduated in 2020 from Te Herenga Waka – Victoria University of Wellington with a Masters of Education

celebrating

10 YEARS  
2010 – 2020

A SPECIAL  
THANK  
YOU TO ...

特别感谢 ...

*A true teacher is one who,  
keeping the past alive, is also  
able to understand the present.*

Confucius

温故而知新，可以为师矣。

子曰

# ... Our Partners ... 我们的合作伙伴

The CI has had the good fortune to work with many partners on language and cultural projects over the past ten years. With a small staff we value all the good partners which have enabled us to come this far, including:

过去十年惠灵顿维大孔院有幸与众多伙伴在语言、文化领域合作。正是这些与各领域伙伴的精诚合作，孔院才能在有限的人力资源情况下，高质量地完成这些项目。

**Te Herenga Waka—Victoria University of Wellington**

惠灵顿维多利亚大学

**School of Languages and Culture**  
语言文化学院

**Wellington Faculty of Education**  
教育学院

**New Zealand School of Music, Te Kōki**  
新西兰音乐学院

**Centre for Lifelong Learning**  
终身教育中心

**Xiamen University** 厦门大学

**Confucius Institutes at Auckland and Canterbury Universities**  
奥克兰孔子学院，坎特伯雷大学孔子学院

**Centre for Language Education and Cooperation and Chinese International Education Foundation (previously Hanban)** 中外语言合作交流中心、国际中文教育基金会（前国家汉办）

**Ministries of Education in New Zealand and China** 中华人民共和国教育部、新西兰教育部

**Asia New Zealand Foundation**  
新西兰亚洲基金会

**New Zealand Chinese Language Teachers' Association** 新西兰中文教师协会

**Future Learning Solutions**

**New Zealand Chinese Language Week Trust**  
新西兰中文周基金会

**Embassy of the People's Republic of China**  
中华人民共和国驻新西兰大使馆

---

# ... Our People ... 人员

## **Advisory Board** 理事会成员

**Tony Browne**, Chair of Confucius Institute 2011-

**Professor Yang Bin** Co-chair, Vice-President  
Xiamen University (XMU) 2018-

**Professor Jennifer Windsor** Te Herenga Waka—  
Victoria University of Wellington (Wellington) 2015-

**Mao Tongwen** XMU 2011-

**Blair McRae** Wellington 2018-

**Chris Grinter** Rotorua Boys' High School 2018-

**Dong Zhixue** Embassy of the Peoples Republic  
of China (Embassy) 2019-

**Sean O'Connor** Asia New Zealand Foundation  
2019-

**Dr Luo Hui** Arts Adviser 2015-

## **Past board members and advisers**

**Professor Neil Quigley**, Deputy Vice-Chancellor,  
Wellington 2011- 2014

**Professor Wu Daguang**, Co-chair XMU 2011-2012

**Wang Shenggang**, Embassy 2011- 2013

**Feng Yu**, Wellington College 2011- 2013

**Professor James Liu**, Wellington 2011- 2014

**Douglas Day**, NZ China Friendship Society 2011

**Professor Xiaoming Huang**, Wellington 2011-  
2013

**Professor Deborah Willis**, Wellington 2011-2014

**Professor Wang Yiyan**, Wellington 2012- 2018

Professor Zhan Xinli Co-chair XMU 2013 -2018

Chen Yue, Embassy 2014 -2018

Jeff Johnstone, Asia New Zealand Foundation  
2014- 2018

Ying Li, Te Kura Correspondence School 2014- 2018

Professor Emeritus Barrie Macdonald,  
Wellington 2015

Dr Matthew O’Meagher, Wellington 2016 -2017

Associate Professor Jack Body, Music  
Consultant 2011-2014

---

## ... Our Staff ... 孔院工作人员

### Directors 外方院长

Luo Hui 罗辉 2011.2-2014.8

Wen Powles 陈雯 2014.8-2017.5

Rebecca Needham 陈立恩 2017.8-2019.7

Adele Bryant 白若兰 2019.7-

### Deputy Directors 中方院长

Chen Ben 陈奔 2011.2- 2013.2

Yang Xiaoqing 杨晓清 2014.1-2017.3

Zhao Yezhu 赵叶珠 2017.1-

### Teachers 中文教师

Liu Yaru 刘亚儒, Victoria University of Wellington  
2011-2014

Zhang Min 张敏, Wairiki Institute of Technology,  
Rotorua 2013-2015

Ying Lanhui 应兰茴, Massey University 2014-2015

Lu Chunxiao 鲁春晓, Te Herenga Waka—Victoria  
University of Wellington 2016-21

Zhou Xiaosheng 周啸生, Te Herenga Waka—  
Victoria University of Wellington 2019-20

### MLA Programme Coordinator

中文助教项目协调员

Patricia Roche 罗佩霞 2016-2020

### Administrators 行政人员

Sue Ryn Ong 2011

Nastassja Van Gucht 2012-2013

Lai Ching Tan 2013 -2019

Ya-wen Ho 2020-

Follow us on



YouTube



更多信息请详见孔院Facebook, YouTube及微信公众号



VICTORIA UNIVERSITY OF  
**WELLINGTON**  
TE HERENGA WAKA

## Confucius Institute

惠灵顿维多利亚大学孔子学院

Confucius Institute  
Victoria University of Wellington  
18 Kelburn Parade  
PO Box 600  
Wellington 6140, New Zealand  
EMAIL [confucius-institute@vuw.ac.nz](mailto:confucius-institute@vuw.ac.nz)  
WEB [www.wgtn.ac.nz/ci](http://www.wgtn.ac.nz/ci)

Confucius Institute partner  
Xiamen University

